

**MANUALE D'ISTRUZIONE
OPERATING INSTRUCTION
NOTICE D'ENTRETIEN
BEDIENUNGSHANDBUCH
MANUAL DE INSTRUCCIONES**

REV. 2 - 09

LIEVITATORI
PROVERS
CHAMBRE DE LEVAGE
ZELLEN FÜR DAS AUFGEHEN
FERMENTADORA



83 LIX/ 83 LIM / 83 EL
84 LIX/ 84 LIM / 84 EL
94 LIX/ 94 LIM / 94 EL
94 LGX / 94 LGM / 94 ELG
95 LIX/ 95 LIM / 95 EL
95 LGX / 95 LGM / 95 ELG

INDICE

CARATTERISTICHE	1
INSTALLAZIONE	1
FUNZIONAMENTO	1
UMIDIFICATORE	1
PULIZIA E MANTENIMENTO	1

CONTENTS

FEATURES	2
INSTALLATION	2
OPERATION	2
HUMIDIFIER	2
CLEANING AND MAINTENANCE	2

TABLE DES MATIÈRES

CARACTÉRISTIQUES	3
INSTALLATION	3
FUNCTIONNEMENT	3
HUMIDIFICATEUR	3
NETTOYAGE ET ENTRETIEN	3

INHALTSVERZEICHNIS

ÄNDERUNGEN	4
INSTALLATION	4
FUNKTIONIERUNG	4
BEFEUCHTER	4
REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG	4

ÍNDICE

CARACTERISTICAS	5
INSTALACION	5
FUNCIONAMIENTO	5
HUMIDIFICADOR	5
LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO	5

IMPORTANTE

- Leggere con attenzione le istruzioni contenute in questo manuale e conservarlo, per eventuali consultazioni, in un luogo sicuro.
- Tutte le operazioni qui di seguito descritte devono essere eseguite solo da personale qualificato.

CARATTERISTICHE

- Quest'apparecchio è in accordo con le direttive di legge 89/336/EC e successivo emendamento.
- Il presente apparecchio è destinato ad uso professionale e serve per la completa lievitazione del prodotto fresco o surgelato.
- Le versioni (in acciaio) disponibili sono:
 - 83 LIX - 83 LIM - 83 EL
 - 84 LIX - 84 LIM - 84 EL
 - 94 LIX - 94 LIM - 94 EL
 - 95 LIX - 95 LIM - 95 EL
 - 94 LGX - 94 LGM - 94 ELG
 - 95 LGX - 95 LGM - 95 ELG
- È possibile inoltre per tutte le versioni l'applicazione di un motoventilatore che aiuta a distribuire il calore a tutti i piani della cella.

INSTALLAZIONE

- Posizionamento: installare l'apparecchio in un luogo ben ventilato ad una distanza minima di 3 cm dalle pareti circostanti.
- Rimuovere la pellicola adesiva che protegge la macchina prima di metterla in funzione.
- Collegamento elettrico: l'apparecchio lavora ad un voltaggio di 220 V.
- È consigliabile usare cavi resistenti a temperature superiori a 40 °C.

FUNZIONAMENTO

- Per accendere l'apparecchio azionare il termostato. La temperatura interna può raggiungere i 90 °C.

UMIDIFICATORE

- Al fine di evitare che il prodotto si secchi durante la lievitazione, si consiglia di riempire la bacinella sul fondo con acqua e impostare il termostato girando la manopola.
- La spia arancio indica che l'apparecchio è in funzione.

PULIZIA E MANTENIMENTO

IMPORTANTE:

- Disconnettere elettricamente l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione prima di procedere alla pulizia quotidiana tenendo in considerazione le seguenti istruzioni:
- Pulire le parti in acciaio con acqua e sapone evitando l'uso di detergenti contenenti sostanze abrasive, infine risciacquare bene ed asciugare con cura.
- Consigliamo di controllare le condizioni dei cavi e della resistenza.
- In caso di guasto utilizzare solo ricambi originali.

Il costruttore si riserva il diritto di fare le dovute modifiche pur sempre mantenendo inalterate le caratteristiche di base del prodotto.

IMPORTANT

- Read the following instructions carefully and keep in a safe place for future consultation.
- All operation described in the present manual must be carried out by qualified personnel in compliance with current standards.

FEATURES

- The appliances are designed in compliance with the directive 89/336/EC and amendment 93/68/EC.
- The present appliance is designed exclusively for proving dough and is intended for professional applications.
- The available versions (stainless steel) are the following models:
 - 83 LIX - 83 LIM - 83 EL
 - 84 LIX - 84 LIM - 84 EL
 - 94 LIX - 94 LIM - 94 EL
 - 95 LIX - 95 LIM - 95 EL
 - 94 LGX - 94 LGM - 94 ELG
 - 95 LGX - 95 LGM - 95 ELG
- Furthermore it is possible the application of a small motorman in all the above mentioned versions. The motor makes the heat even in the cabinet.

INSTALLATION

- Positioning: install the appliance in well ventilated surroundings. The appliance have to be installed at a distance of at least 3 cm from the wall.
- Remove all plastic adhesive film from parts before using the appliance.
- Electrical connections: the appliance is designed to operate at the voltage of 220 V.
- In the event of power cable replacement, use cables that resist temperatures up to 40 °C.

OPERATION

To start the appliance turn on the thermostat. Internal temperature can be adjusted up to 90 °C.

HUMIDIFIER

- To avoid drying the product during proving, fill the receptacle at the bottom of the cupboard with water and adjust the relative temperature by means of the lower thermostat knob.
- The indicator orange lamp indicates appliance operation.

CLEANING AND MAINTENANCE**IMPORTANT:**

- Disconnect the appliance from the power supply before cleaning or maintenance. Carry out through cleaning of the appliance regularly taking into account the following advises:
- Clean stainless steel parts with suitable non-abrasive products available commercially. Never use substances containing chlorine;
- Do not use scouring pads or detergents containing abrasive substances;
- For replacement use original spare parts only.

Manufacturer reserves the right to carry out modifications when necessary without altering the basic characteristics of the products.

IMPORTANT

- Lire attentivement les instructions contenues dans ce Manuel et le conserver en lieu sûr pour d'éventuelles consultations.
- Toutes les opérations décrites ci-après doivent être exclusivement effectuées par du personnel qualifié.

CARACTÉRISTIQUES

- Cet appareil est conforme aux directives de la loi 89/336/EC et les amendements successifs.
- Cet appareil est destiné à un usage professionnel et sert au lavage complet d'un produit frais ou surgelé.
- Il est disponible en versions (en acier):
 - 83 LIX - 83 LIM - 83 EL
 - 84 LIX - 84 LIM - 84 EL
 - 94 LIX - 94 LIM - 94 EL
 - 95 LIX - 95 LIM - 95 EL
 - 94 LGX - 94 LGM - 94 ELG
 - 95 LGX - 95 LGM - 95 ELG
- De plus, il est possible d'équiper chaque version d'un ventilateur à moteur qui aide à répartir la chaleur à tous les étages de la chambre.

INSTALLATION

- Positionnement: installer l'appareil en un lieu bien aéré à une distance minimum de 3 centimètres des parois alentours.
- Enlever la pellicule adhésive qui recouvre l'appareil avant la première utilisation.
- Raccordement électrique: l'appareil fonctionne sur un voltage de 220V. Il est conseillé d'utiliser des câbles résistant à une chaleur supérieure à 40 °C.

FUNCTIONNEMENT

- Actionner le thermostat pour mettre l'appareil en marche. La température intérieure peut atteindre 90 °C.

HUMIDIFICATEUR

- Pour éviter que le produit ne dessèche durant le lavage, il est conseillé de remplir d'eau le récipient sur le fond et de régler le thermostat en tournant la poignée.
- Le témoin orange indique que l'appareil est en marche.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

IMPORTANT:

- Débrancher l'appareil de la prise d'alimentation avant d'effectuer le nettoyage quotidien en prenant en considération les instructions suivantes:
- Nettoyer les pièces en acier avec de l'eau et du savon en évitant l'usage de produits contenant des substances abrasives.
- Il est conseillé de contrôler les câbles et la résistance.
- En cas de panne, utiliser uniquement des pièces rechange d'origine.

Le constructeur se réserve le droit d'effectuer les modifications nécessaires afin de maintenir intactes les caractéristiques de base du produit.

WICHTIG

- Lesen Sie aufmerksam die Anleitungen dieses Handbuchs und behalten Sie es in einem sichern Ort für eventuelle Befragungen auf.
- Alle folglich beschriebenen Operationen dürfen nur von einem qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

ÄNDERUNGEN

- Dieses Gerät stimmt mit den Richtlinien des Gesetzes 89/336/EC und folgender Gesetzesnovelle überein.
- Das vorliegende Gerät ist für einen professionellen Gebrauch vorgesehen und dient zum vollständigen Aufgehen des frischen oder tiefgefrorenen Produkts.
- Die verfügbaren Ausführungen (Stahlausführung) sind:
 - 83 LIX - 83 LIM - 83 EL
 - 84 LIX - 84 LIM - 84 EL
 - 94 LIX - 94 LIM - 94 EL
 - 95 LIX - 95 LIM - 95 EL
 - 94 LGX - 94 LGM - 94 ELG
 - 95 LGX - 95 LGM - 95 ELG
- Für alle Ausführungen ist außerdem das Anbringen eines Motorventilators möglich, welcher für die Verteilung der Wärme in allen Ebenen der Zelle sorgt.

DE

INSTALLATION

- Positionierung: installieren Sie das Gerät in einem gut ventiliertem Ort und halten Sie dabei einen Abstand von mindestens 3cm zu den umliegenden Wänden ein.
- Entfernen Sie die Schutzklebefolie der Maschine, bevor Sie diese in Gang setzten.
- Elektroanschluss: das Gerät arbeitet bei einer Spannung von 220 V. Man rät den Gebrauch von Kabel, die einer Temperatur von über 40 °C standhalten.

FUNKTIONIERUNG

- Betätigen Sie den Thermostat, um das Gerät einzuschalten. Die Innentemperatur kann 90 °C erreichen.

BEFEUCHTER

- Um das Austrocknen des Produkts während dem Aufgehen zu meiden, rät man das Becken am Boden zu füllen und den Thermostat einzustellen, indem man den Drehknopf betätigt.
- Die orangefarbige Kontroll-Lampe zeigt den Betrieb des Geräts an.

REINIGUNG UND INSTANDHALTUNG

WICHTIG:

- Stecken Sie das Gerät vom Stromnetz aus, bevor Sie die tägliche Reinigung durchführen und beachten Sie dabei die folgenden Anleitungen:
- Reinigen Sie die Stahlteile mit Wasser und Seife, meiden Sie dabei den Gebrauch von Scheuermittel, spülen Sie schlussendlich gründlich ab und trocknen Sie sorgfältig.
- Man rät die Kabel und Widerstände zu kontrollieren.
- In falle von Schäden benützen Sie nur originale Ersatzteile.

Der Hersteller behaltet sich das Recht vor nötige Änderungen durchzuführen, ohne dabei die Grundeigenschaften des Produkts zu ändern.

IMPORTANTE

- Leer atentamente las instrucciones contenidas en este manual y guardarlo para eventuales consultas en un lugar seguro.
- Todas las operaciones a continuacion descritas tienen que ser ejecutadas solo por personal cualificado.

CARACTERISTICAS

- Este aparato esta de acuerdo con las directrices de la ley 89/336/EC y sucesivos cambios.
- El presente aparato esta destinado a uso profesional y sirve para la completa fermentacion del producto fresco o congelado.

Las versiones (en acero) disponibles son:

- 83 LIX - 83 LIM - 83 EL
 - 84 LIX - 84 LIM - 84 EL
 - 94 LIX - 94 LIM - 94 EL
 - 95 LIX - 95 LIM - 95 EL
 - 94 LGX - 94 LGM - 94 ELG
 - 95 LGX - 95 LGM - 95 ELG
- Esta possibile aplicar a este version un motoventilador.

ES

INSTALACION

- Posicionamento: instalar el aparato en un lugar bien ventilado a una distancia minima de 3 cm de las paredes cercanas.
- Quitar la pelicula adhesiva que protege la maquina antes de ponerla en marcha.
- Conexion electrica: el aparato trabaja con un voltaje de 220 V. Es aconsejable utilizar cables resistentes a temperaturas superiores a 40 °C.

FUNCIONAMIENTO

- Para encender el aparato accionar el termostato. La temperatura interior puede alcanzar los 90 °C.

HUMIDIFICADOR

- Con el fin de evitar que el producto se seque durante la fermentacion, se aconseja de llenar la cubata en el fondo con agua y poner el termostato girando el mando.
- El testino luminoso color naranja indica que el aparato esta en marcha.

LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

IMPORTANTE:

- Desconectar el aparato de la red electrica antes de proceder a la limpieza diaria teniendo en consideracion las siguientes instrucciones:
- Limpiar las partes en acero con agua y jabon evitando el uso de detergentes que contengan sustancias corrosivas, al final enjuagar bien y secar cuidadosamente.
- Desconectar electricamente el aparato con el fin de proceder a la eventual manutencion. Aconsejamos de controlar las condiciones de los cables y de la resistencia.
- En caso de averia utilizar solo recambios originales.

El fabbricante se reserva el derecho de hacer las debidas modificaciones sin alterar las caracteristicas de base del producto.

